

No. 54667*

**Germany
and
Georgia**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Georgia on cooperation in combatting organized crime, terrorism and other serious criminal offences. Berlin, 9 July 2014

Entry into force: *20 March 2017, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English, Georgian and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 25 August 2017*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Allemagne
et
Géorgie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Géorgie concernant la coopération dans la lutte contre le crime organisé, le terrorisme et autres infractions pénales graves. Berlin, 9 juillet 2014

Entrée en vigueur : *20 mars 2017, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais, géorgien et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 25 août 2017*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement

between

the Government of the Federal Republic of Germany

and

the Government of Georgia

on

Cooperation in Combating Organized Crime, Terrorism and Other Serious Criminal
Offences

The Government of the Federal Republic of Germany
and
the Government of Georgia,
hereinafter referred to as the “Contracting Parties”,

Mindful of the huge importance attached to international cooperation aimed at preventing and combating crime, particularly organized crime, terrorism, crime involving narcotic drugs and precursor substances, arms trafficking, and unlawful smuggling of persons;

Motivated by the desire to promote the friendly relations between the Federal Republic of Germany and Georgia;

Desiring to intensify cooperation in all areas of their respective competence and to support one another;

Convinced that thus they will contribute to the good relations between the two countries, which are on friendly terms;

Considering the universally recognized norms and principles of international law and those international treaties which the two states have ratified and which concern the scope of this Agreement,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Contracting Parties shall cooperate through their competent authorities in accordance with their national law in combating organized crime, terrorism and other serious crimes.

(2) Cooperation shall cover in particular the following fields:

1. offences against life, body and health;

2. terrorism;
3. unlawful cultivation, production, extraction, processing, storage, import, export, and transit of or trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, hereinafter referred to as “narcotic drugs”, as well as precursor substances;
4. unlawful manufacturing of, illicit trade in and smuggling of weapons, ammunition, explosives and chemical, biological, nuclear and other radioactive material and weapons;
5. smuggling of humans, human trafficking and illegal migration;
6. extortion;
7. money laundering;
8. production, possession or dissemination of counterfeit money, falsification, forgery or use of forged or falsified means of non-cash payment or securities;
9. forgery or falsification of official documents and certificates;
10. smuggling of goods;
11. property-related crimes;
12. cybercrime;
13. corruption;
14. cultural heritage-related crime.

(3) The two Contracting Parties shall cooperate particularly in cases involving the commission of criminal acts or preparations for such acts on the sovereign territory of one of the Contracting Parties and if there is evidence to suggest that these acts have the capacity to affect the other Contracting Party.

Article 2

(1) For the purpose of implementing this Agreement, cooperation between the Contracting Parties shall take place directly between the agencies referred to below in their area of competence.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

1. Federal Ministry of the Interior (Bundesministerium des Innern),
2. Federal Ministry of Finance (Bundesministerium der Finanzen),
3. Federal Ministry of Health (Bundesministerium für Gesundheit),
4. Federal Criminal Police Office (Bundeskriminalamt),
5. Federal Police Headquarters (Bundespolizeipräsidium),
6. Customs Criminological Office (Zollkriminalamt),
7. Federal Institute for Drugs and Medical Devices (Bundesinstitut für Arzneimittel und Medizinprodukte);

For the Government of Georgia:

1. Ministry of Internal Affairs,
2. Ministry of Finance.

(2) The Contracting Parties shall notify each other through diplomatic channels of any changes in competences or designation of the public authorities implementing this Agreement.

Article 3

For the purposes of implementing this Agreement, the Contracting Parties shall as far as possible and within the framework of their national law:

1. exchange information on criminal offences already committed or planned, on groups of perpetrators, their structures, links and methods of their activities, insofar as this is

- necessary to prevent, investigate and solve serious crimes pursuant to paragraph 1 of Article 1;
2. upon request and in compliance with the law of the requested Contracting Party, take all permissible measures including coordinated operational measures to prevent, investigate and solve crimes;
 3. take joint measures to prevent the unlawful manufacturing of and trafficking in narcotic drugs and precursor substances;
 4. deploy liaison officers as necessary;
 5. provide each other with samples of objects and substances obtained from or used in criminal offences or that could be used for such offences;
 6. send experts for advanced training and exchange of experience, where possible, in order to exchange information about the latest forensic techniques, devices and methods;
 7. exchange results of criminological and forensic research;
 8. exchange information about proceeds from crimes.

Article 4

The Contracting Parties undertake to guarantee the highest level of protection of travel documents against forgery. Considering the fact that both Contracting Parties use travel documents meeting the international standards they must review them for compliance with the minimum security standards for machine-readable travel documents recommended by the International Civil Aviation Organization (ICAO), and, where necessary, adapt them as soon as possible. They shall also advance the necessary work on technical developments in order to incorporate biometric features into their travel documents, if they have not already done so. The Contracting Parties shall support ICAO's standardization efforts, taking into account the relevant ICAO recommendations. The Contracting Parties shall cooperate in

the field of travel document security, inform one another about the measures taken with regard to their own travel documents and exchange travel document samples.

Article 5

(1) The Contracting Parties shall enter into consultations, if necessary, in order to evaluate the implementation of this Agreement and the expediency of any supplements or amendments.

(2) The competent authorities of the Contracting Parties may set up working groups, organize meetings between experts and conclude agreements on the implementation of this Agreement.

Article 6

(1) Each Contracting Party may refuse in full or in part to comply with a request or make it contingent on conditions if compliance with the request could affect its sovereignty, security, the public order or other important interests or if it is inconsistent with its national legal provisions.

(2) Compliance with a request may also be refused if the act on account of which the request was filed does not constitute an offence under the law of the requested Contracting Party.

(3) The requesting Contracting Party shall be notified of refusal in writing; as a rule, the reasons for refusal shall be stated.

Article 7

In compliance with the national law of each Contracting Party, personal data, hereinafter referred to as “data”, shall be communicated and used in the framework of this Agreement

by the agencies of the Contracting Parties referred to in Article 2 in accordance with the following provisions:

1. The receiving agency of one Contracting Party shall, upon request, notify the communicating agency of the other Contracting Party as to how the data were used and of any results achieved.
2. The receiving agency shall use the data only for the purposes set forth in this Agreement and on the terms specified by the communicating agency.
3. The communicating agency shall ensure that the data to be communicated are accurate, and that the data communication is both necessary and appropriate for the specific purpose. In so doing, they shall respect the communication bans applicable under the relevant national law. The data shall not be communicated if the communicating agency has any grounds to assume that doing so could violate national law or harm the legitimate interests of the affected persons. If it is found that data have been communicated that are inaccurate or that should not have been communicated, the receiving agency shall be informed of this fact immediately. The receiving agency must correct or delete the data without delay.
4. Upon request, affected persons shall be provided with information about their data and about the intended use of such data. Their right to information shall be based on the national law of the Contracting Party on whose territory the request for information has been filed. The information may be refused if the interests of the person requesting the information are outweighed by the interests of the state in refusing to provide the information.
5. If anyone is harmed unlawfully as a result of data communication based on this Agreement, the receiving agency shall be obligated to compensate for such damage in accordance with its national law. The receiving agency may not claim, vis-à-vis the affected person, that the communicating agency caused the damage. If the receiving agency compensates for such damage caused by the use of improperly communicated data, the communicating agency shall reimburse the receiving agency for the total amount of compensation paid.

6. When communicating data, the communicating agency shall indicate any time limits for the retention of these data in accordance with its national law, after which time the data must be deleted. Irrespective of these time limits, the data communicated shall be deleted as soon as they are no longer required for the purpose for which they were communicated.
7. The communicating agency and the receiving agency shall ensure that a record of the communication and receipt of data is kept on file.
8. The communicating agency and the receiving agency shall ensure that the data communicated are effectively protected against unauthorized access, unauthorized alteration and unauthorized disclosure.

Article 8

Inquiries, information and documents received under the terms of this Agreement shall be treated confidentially by the other Contracting Party if the communicating agency so requests, giving reasons for such request.

Article 9

- (1) Cooperation under this Agreement shall, wherever possible, be conducted in a language of the receiving Contracting Party. If this is impossible, the communicating Contracting Party shall ensure that an English translation is prepared.
- (2) Requests for information or for the implementation of measures under this Agreement shall be transmitted in writing directly via the competent agencies referred to in Article 2. In urgent cases, requests may also be made orally; however, oral requests must be confirmed in writing without delay.
- (3) Expenses related to the implementation of this Agreement shall be assumed by the Contracting Party on whose territory the costs were incurred, unless the Contracting Parties have agreed otherwise.

Article 10

This Agreement shall not affect the national regulations governing extradition, any other judicial assistance in criminal matters, administrative and judicial assistance in fiscal matters or any of the Contracting Parties' obligations arising from bilateral or multilateral agreements. This Agreement shall not serve as a basis for requesting the transmission of data or information for the purpose of using it as evidence in criminal proceedings. Data and information transmitted on the basis of this Agreement must not be used for such purposes without the prior written consent of the communicating Contracting Party in accordance with national law and other obligations arising from bilateral or multilateral agreements on mutual assistance in criminal matters.

Article 11

This Agreement may be amended or supplemented by a written agreement between the Contracting Parties to this effect. Amendments and supplements shall be laid down in a protocol and shall form part of this Agreement. They shall enter into force in accordance with Article 12.

Article 12

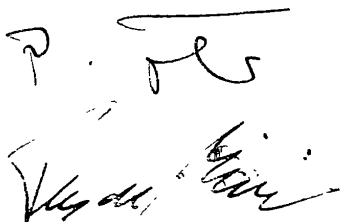
- (1) This Agreement shall be concluded for an unlimited period of time.
- (2) This Agreement shall enter into force one month after the date on which the Contracting Parties notify each other in writing through diplomatic channels that the domestic requirements for entry into force have been fulfilled; the relevant date shall be the day on which the last notification was received.
- (3) This Agreement may be terminated by either Contracting Party in writing through diplomatic channels. The termination shall take effect six months after the date on which the other Contracting Party received it.

Article 13

Registration of this Agreement with the Secretariat of the United Nations, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, shall be initiated by the Government of the Federal Republic of Germany immediately following its entry into force. The other Contracting Party shall be informed of registration, and of the UN registration number, as soon as this has been confirmed by the Secretariat of the United Nations.

Done at *Berlin* on *09.02.2014* in two originals in the German, Georgian and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the provisions of this Agreement the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany



The image shows a handwritten signature in black ink, consisting of a series of loops and a long horizontal stroke at the top, positioned below the text for the German government.

For the Government
of Georgia



The image shows a handwritten signature in black ink, featuring a long, sweeping horizontal line at the top followed by several vertical strokes, positioned below the text for the Georgian government.

[GEORGIAN TEXT – TEXTE GÉORGIEN]

შეთანხმება

გერმანიის ფედერაციული რესპუბლიკის მთავრობასა

და

საქართველოს მთავრობას შორის

ორგანიზებული დანაშაულის, ტერორიზმისა და სხვა მძიმე დანაშაულების
წინააღმდეგ ბრძოლაში თანამშრომლობის

შესახებ

გერმანიის ფედერაციული რესპუბლიკის მთავრობა
და
საქართველოს მთავრობა,
შემდგომში წოდებულნი როგორც „ხელშემკვრელი მხარეები“;

გაცნობიერებული აქვთ რა იმ საერთაშორისო თანამშრომლობის უდიდესი მნიშვნელობა, რომელიც მიზნად ისახავს დანაშაულის, განსაკუთრებით ორგანიზებული დანაშაულის, ტერორიზმის, ნარკოტიკულ საშუალებებთან და პრეკურსორებთან დაკავშირებული დანაშაულის, იარაღით უკანონო ვაჭრობისა და ადამიანების საზღვარზე უკანონო გადაყვანის თავიდან აცილებასა და მის წინააღმდეგ ბრძოლას;

ისწრაფვიან რა, ხელი შეუწყონ მეგობრული ურთიერთობების განმტკიცებას გერმანიის ფედერაციულ რესპუბლიკასა და საქართველოს შორის;

გამოთქვამენ რა სურვილს, თავიანთი შესაბამისი კომპეტენციის ყველა სფეროში გააძლიერონ თანამშრომლობა და დაეხმარონ ერთმანეთს;

დარწმუნებულნი არიან რა, რომ ამ გზით ისინი შეიტანენ წვლილს ორ ქვეყანას შორის კარგი ურთიერთობების განვითარებაში, მეგობრულ საწყისებზე დაყრდნობით;

ითვალისწინებენ რა საერთაშორისო სამართლის საყოველთაოდ აღიარებულ ნორმებსა და პრინციპებს და იმ საერთაშორისო ხელშეკრულებებს; რომელთა რატიფიკაციაც განახორციელა ორმა სახელმწიფომ და რომლებიც ეხება წინამდებარე შეთანხმების სფეროს;

შეთანხმდნენ შემდეგზე:

მუხლი 1

(1) ხელშემკვრელი მხარეები თავიანთი კომპეტენტური უწყებების მეშვეობით თანამშრომლობენ ორგანიზებული დანაშაულის, ტერორიზმისა და სხვა მიმე

დანაშაულების წინააღმდეგ ბრძოლაში თავიანთი შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის შესაბამისად.

(2) თანამშრომლობა მოიცავს განსაკუთრებით შემდეგ სფეროებს:

1. სიცოცხლის, სხეულისა და ჯანმრთელობის წინააღმდეგ მიმართული დანაშაულები;
2. ტერორიზმი;
3. ნარკოტიკული საშუალებებისა და ფსიქოტროპული ნივთიერებების, შემდგომში წოდებული როგორც "ნარკოტიკული საშუალებები", აგრეთვე პრეკურსორების უკანონო მოშენება, წარმოება, მოპოვება, გადამუშავება, შენახვა, იმპორტი, ექსპორტი, ტრანზიტი ან მათით უკანონო ვაჭრობა;
4. იარაღის, საბრძოლო მასალებისა და ფეთქებადი ნივთიერებების, ასევე ქიმიური, ბიოლოგიური, ბირთვული და სხვა რადიოაქტიური მასალებისა და იარაღის უკანონო დამზადება, ვაჭრობა და საზღვარზე უკანონო გადატანა;
5. ადამიანების საზღვარზე უკანონო გადაყვანა, ადამიანებით ვაჭრობა და უკანონო მიგრაცია;
6. გამოძალვა;
7. ფულის გათეთრება;
8. ყალბი ფულის დამზადება, ფლობა ან გავრცელება, ყალბი ან გაყალბებული უნაღდო ანგარიშსწორების საშუალებების ან ფასიანი ქაღალდების დამზადება ან გამოყენება, უნაღდო ანგარიშსწორების საშუალებების ან ფასიანი ქაღალდების გაყალბება;
9. ოფიციალური დოკუმენტების და მოწმობების გაყალბება;

10. საბაჟო საზღვარზე საქონლის გადაადგილებასთან დაკავშირებული წესის დარღვევა;
11. საკუთრების წინააღმდეგ მიმართული დანაშაული;
12. კიბერდანაშაული;
13. კორუფცია;
14. კულტურულ მემკვიდრეობასთან დაკავშირებული დანაშაული.

(3) ორი ხელშემკვრელი მხარე თანამშრომლობს განსაკუთრებით იმ შემთხვევების დროს, როდესაც ერთ-ერთი ხელშემკვრელი მხარის სუვერენულ ტერიტორიაზე ჩადენილია ან მზადდება დანაშაულებრივი ქმედებები და არსებობს ვარაუდის საფუძველი, რომ ეს ქმედებები აგრეთვე შეეხება მეორე ხელშემკვრელ მხარეს.

მუხლი 2

(1) წინამდებარე შეთანხმების შესრულების მიზნით, ხელშემკვრელ მხარეებს შორის თანამშრომლობა ხორციელდება უშუალოდ ქვემოთ მოცემულ უწყებებს შორის მათი კომპეტენციის ფარგლებში.

გერმანიის ფედერაციული რესპუბლიკის მთავრობის მხრიდან:

1. შინაგან საქმეთა ფედერალური სამინისტრო,
2. ფინანსთა ფედერალური სამინისტრო,
3. ჯანმრთელობის დაცვის ფედერალური სამინისტრო,
4. კრიმინალთან ბრძოლის ფედერალური სამსახური,
5. ფედერალური პოლიციის პრეზიდიუმი,
6. საბაჟოს კრიმინალთან ბრძოლის სამსახური,
7. წამლისა და სამედიცინო პროდუქციის ფედერალური ინსტიტუტი;

საქართველოს მთავრობის მხრიდან:

1. შინაგან საქმეთა სამინისტრო,
2. ფინანსთა სამინისტრო.

(2) წინამდებარე შეთანხმების განმახორციელებელი საჯარო უწყებების კომპეტენციების ან სახელწოდებების ნებისმიერი ცვლილების შესახებ ხელშემკვრელი მხარეები აცყობინებენ ერთმანეთს დიპლომატიური არხების მეშვეობით.

მუხლი 3

წინამდებარე შეთანხმების შესრულების მიზნით, ხელშემკვრელი მხარეები შეძლებისდაგვარად და თავიანთი შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის ფარგლებში:

1. ცვლიან ინფორმაციას უკვე ჩადენილი ან დაგეგმილი დანაშაულების, დამნაშავეთა ჯგუფების, მათი სტრუქტურების, კავშირებისა და მათი საქმიანობის მეთოდების შესახებ იმდენად, რამდენადაც ეს საჭიროა პირველი მუხლის პირველი პუნქტით გათვალისწინებული მძიმე დანაშაულების თავიდან აცილების, გამოძიებისა და გახსნისათვის;
2. მოთხოვნის შემთხვევაში და მოთხოვნის მიმღები ხელშემკვრელი მხარის შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის დაცვით, ატარებენ ყველა ნებადართულ ღონისძიებას, მათ შორის კოორდინირებულ ოპერატიულ ღონისძიებებს, დანაშაულების თავიდან აცილების, გამოძიებისა და გახსნის მიზნით;
3. ატარებენ ერთობლივ ღონისძიებებს ნარკოტიკული საშუალებებისა და პრეკურსორების უკანონო წარმოებისა და ბრუნვის თავიდან აცილების მიზნით;
4. საჭიროების შემთხვევაში, წარგზავნიან მეკავშირე ოფიცრებს;

5. ერთმანეთს აწვდიან იმ საგნებისა და ნივთიერებების ნიმუშებს, რომლებიც მოპოვებულ იქნა დანაშაულის ჩადენის შედეგად ან რომლებიც გამოიყენებოდა ან შეიძლება გამოყენებული ყოფილიყო ასეთი დანაშაულის ჩასადენად;
6. შესაძლებლობის ფარგლებში წარგზავნიან სპეციალისტებს კვალიფიკაციის ასამაღლებლად და გამოცდილების გასაზიარებლად უახლეს საექსპერტო-კრიმინალისტიკურ ხერხებზე, მოწყობილობებსა და მეთოდებზე ინფორმაციის გაცვლის მიზნით;
7. ცვლიან კრიმინოლოგიური და საექსპერტო-კრიმინალისტიკური კვლევის შედეგებს;
8. ცვლიან ინფორმაციას დანაშაულის შედეგად მოპოვებულ შემოსავლებზე.

მუხლი 4

ხელშემკვრელი მხარეები კისრულობენ ვალდებულებას, უზრუნველყონ სამგზავრო დოკუმენტების უმაღლეს დონეზე დაცვა გაყალბებისგან. იმის გათვალისწინებით, რომ ორივე ხელშემკვრელი მხარე იყენებს სამგზავრო დოკუმენტებს საერთაშორისო სტანდარტების შესაბამისად, მათ უნდა გადაამოწმონ დაცულია თუ არა სამოქალაქო ავიაციის საერთაშორისო ორგანიზაციის (ICAO) მიერ რეკომენდებული მანქანაკითხვადი სამგზავრო დოკუმენტების უსაფრთხოების მინიმალური სტანდარტები და, აუცილებლობის შემთხვევაში, შეძლებისდაგვარად მოკლე ვადაში მოახდინონ აღნიშნულ სტანდარტებთან მათი შესაბამისობაში მოყვანა. ისინი ასევე განავითარებენ აუცილებელ ტექნიკურ შესაძლებლობებს ბიომეტრიული მახასიათებლების თავიანთ სამგზავრო დოკუმენტებში ინტეგრირებისათვის, თუ აღნიშნული მათ ჯერ არ განუხორციელებიათ. ხელშემკვრელი მხარეები მხარს უჭერენ ICAO-ს სტანდარტიზაციის ძალისხმევას ICAO-ს შესაბამისი რეკომენდაციების გათვალისწინებით. ხელშემკვრელი მხარეები თანამშრომლობენ სამგზავრო დოკუმენტების უსაფრთხოების სფეროში, აცნობებენ ერთმანეთს თავიანთ სამგზავრო დოკუმენტებთან დაკავშირებით გატარებული ზომების შესახებ და ცვლიან სამგზავრო დოკუმენტების ნიმუშებს.

მუხლი 5

(1) საჭიროების შემთხვევაში, ხელშემკვრელი მხარეები მართავენ კონსულტაციებს, რათა შეაფასონ წინამდებარე შეთანხმების შესრულება და მასში ნებისმიერი დამატების ან ცვლილების შეტანის მიზანშეწონილობა.

(2) ხელშემკვრელი მხარეების კომპეტენტურ უწყებებს შეუძლიათ შექმნან სამუშაო ჯგუფები, მოაწყონ ექსპერტთა შეხვედრები და დადონ შეთანხმებები წინამდებარე შეთანხმების შესრულების მიზნით.

მუხლი 6

(1) თითოეულ ხელშემკვრელ მხარეს შეუძლია მთლიანად ან ნაწილობრივ თქვას უარი მოთხოვნის შესრულებაზე ან გახადოს ის გარკვეულ პირობებზე დამოკიდებული, თუ ამ მოთხოვნის შესრულებამ შეიძლება გავლენა იქონიოს მის სუვერენიტეტზე, უსაფრთხოებაზე, საზოგადოებრივ წესრიგზე ან სხვა მნიშვნელოვან ინტერესებზე, ან თუ იგი ეწინააღმდეგება მისი შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის დებულებებს.

(2) მოთხოვნის შესრულებაზე უარის თქმა აგრეთვე შესაძლებელია, თუ ქმედება, რომელთან დაკავშირებითაც იქნა გაგზავნილი მოთხოვნა, მოთხოვნის მიმღები ხელშემკვრელი მხარის შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის მიხედვით არ წარმოადგენს დანაშაულს.

(3) მომთხოვნ ხელშემკვრელ მხარეს წერილობით უნდა ეცნობოს უარის თქმის შესახებ. როგორც წესი, უნდა მიეთითოს უარის თქმის მიზეზები.

მუხლი 7

წინამდებარე შეთანხმების ფარგლებში ხელშემკვრელი მხარეების მე-2 მუხლში დასახელებულ უწყებებს შორის პერსონალური მონაცემების, შემდგომში

„მონაცემები“, გადაცემა და გამოყენება ხორციელდება თითოეული ხელშემკვერელი მხარის შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის დაცვით და შემდეგი დებულებების შესაბამისად:

1. მოთხოვნის შემთხვევაში, ერთი ხელშემკვერელი მხარის მიმღები უწყება ატყობინებს მეორე ხელშემკვერელი მხარის გადამცემ უწყებას გადაცემული მონაცემების გამოყენებისა და ამით მიღწეული შედეგების შესახებ.
2. მიმღები უწყება იყენებს მონაცემებს მხოლოდ წინამდებარე შეთანხმებით გათვალისწინებული მიზნებისათვის და გადამცემი უწყების მიერ დადგენილი პირობების შესაბამისად.
3. გადამცემი უწყება უზრუნველყოფს გადასაცემი მონაცემების სისწორეს და მონაცემთა გადაცემის აუცილებლობასა და შესაბამისობას კონკრეტულ მიზანთან მიმართებაში. ამასთან, გათვალისწინებული უნდა იქნეს მონაცემთა გადაცემაზე შესაბამისი შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობით გათვალისწინებული შეზღუდვები. მონაცემები არ უნდა გადაიცეს იმ შემთხვევაში, თუ გადამცემ უწყებას გააჩნია რაიმე საფუძველი იმისა, ივარაუდოს, რომ მონაცემთა გადაცემამ შესაძლებელია დაარღვიოს შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობა ან ზიანი მიაყენოს იმ პირთა კანონით დაცულ ინტერესებს, რომელთაც ეხებათ ეს მონაცემები. თუ აღმოჩნდება, რომ გადაცემული მონაცემები არასწორია ან მოხდა ისეთი მონაცემების გადაცემა, რომლებიც არ უნდა გადაცემულიყო, აღნიშნულის შესახებ დაუყოვნებლივ უნდა ეცნობოს მიმღებ უწყებას. მიმღებმა უწყებამ დაყოვნების გარეშე უნდა შეასწოროს ან წაშალოს ეს მონაცემები.
4. მოთხოვნის შემთხვევაში, პირებს, რომელთაც ეხებათ მონაცემები, უნდა მიეწოდოთ ინფორმაცია ამ მონაცემებისა და მათი გამოყენების მიზნის შესახებ. ამ ინფორმაციის მიღების უფლება დამოკიდებულია იმ ხელშემკვერელი მხარის შიდასახელმწიფოებრივ კანონმდებლობაზე, რომლის ტერიტორიაზეც იქნა წარდგენილი მოთხოვნა ინფორმაციის მიღების შესახებ. ინფორმაციის გაცემაზე შეიძლება ითქვას უარი, თუ სახელმწიფოს ინტერესი, არ გასცეს ინფორმაცია, აღემატება ინფორმაციის მომთხოვნი პირის ინტერესს.

5. თუ წინამდებარე შეთანხმების საფუძველზე ინფორმაციის გადაცემის შედეგად ვინმეს უკანონოდ მიადგა ზიანი, მიმღები უწყება ვალდებულია, აანაზღაუროს ეს ზიანი თავისი შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის შესაბამისად. მიმღებ უწყებას არ აქვს უფლება, განუცხადოს დაზარალებულს, რომ ზიანი გამოწვეულია გადამცემი უწყების მიზეზით. იმ შემთხვევაში, თუ მიმღები უწყება ანაზღაურებს ასეთ ზიანს, რომელიც გამოწვეულია არასწორად გადაცემული მონაცემების გამოყენების შედეგად, გადამცემი უწყება მიმღებ უწყებას სრულად აუნაზღაურებს გადახდილი კომპენსაციის ოდენობას.
6. მონაცემების გადაცემისას გადამცემი უწყება უთითებს ამ მონაცემთა შენახვისათვის თავისი შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობით განსაზღვრულ ნებისმიერ ვადას, რომლის გასვლის შემდეგაც მონაცემები უნდა წაიშალოს. აღნიშნული ვადების მიუხედავად, გადაცემული მონაცემები უნდა წაიშალოს მაშინვე, როცა ეს მონაცემები საჭირო აღარ არის იმ მიზნის მისაღწევად, რა მიზნისთვისაც ისინი გადაიცა.
7. გადამცემი უწყება და მიმღები უწყება უზრუნველყოფს მონაცემთა გადაცემისა და მიღების შესახებ აღრიცხვის წარმოებას.
8. გადამცემი უწყება და მიმღები უწყება უზრუნველყოფს გადაცემული მონაცემების ეფექტურ დაცვას უნებართვო გაცნობის, შეცვლისა და გამჟღავნებისაგან.

მუხლი 8

წინამდებარე შეთანხმების თანახმად გადაცემული მასალები, ინფორმაცია და დოკუმენტები მეორე ხელშემკვრელი მხარის მიერ გამოიყენება კონფიდენციალურად გადამცემი უწყების დასაბუთებული მოთხოვნის საფუძველზე.

მუხლი 9

(1) წინამდებარე შეთანხმების ფარგლებში თანამშრომლობა შეძლებისდაგვარად ხორციელდება მიმღები ხელშემკვერელი მხარის ენაზე. თუ ეს შეუძლებელია, გადამცემი ხელშემკვერელი მხარე უზრუნველყოფს ინგლისურენოვანი თარგმანის მომზადებას.

(2) მოთხოვნები ინფორმაციის მიწოდებაზე ან წინამდებარე შეთანხმებით გათვალისწინებულ ღონისძიებათა შესრულებაზე წერილობითი ფორმით იგზავნება უშუალოდ მე-2 მუხლში მოცემული კომპეტენტური უწყებების მიერ. გადაუდებელ შემთხვევებში, მოთხოვნები შეიძლება წარდგენილ იქნეს სიტყვიერადაც, თუმცა, სიტყვიერი მოთხოვნები უნდა დადასტურდეს წერილობით დაყოვნების გარეშე.

(3) წინამდებარე შეთანხმების შესრულებასთან დაკავშირებულ ხარჯებს ფარავს ის ხელშემკვერელი მხარე, რომლის ტერიტორიაზეც წარმოიშვა ეს ხარჯები, თუ ხელშემკვერელი მხარეები სხვაგვარად არ შეთანხმდებიან.

მუხლი 10

წინამდებარე შეთანხმება არ ახდენს გავლენას ექსტრადიციის, სისხლის სამართლის საკითხებში სხვა ნებისმიერი სამართლებრივი დახმარების, ასევე ფისკალურ საკითხებში ადმინისტრაციული და სისხლისსამართლებრივი დახმარების მარეგულირებელ შიდასახელმწიფოებრივ რეგულაციებზე ან ხელშემკვერელი მხარეების ნებისმიერ ვალდებულებაზე, რომელიც გამომდინარეობს ორმხრივი ან მრავალმხრივი ხელშეკრულებებიდან. წინამდებარე შეთანხმება არ წარმოადგენს სისხლის სამართლის საქმეში სასამართლო პროცესზე მტკიცებულებად გამოყენების მიზნით მონაცემების ან ინფორმაციის გადაცემის მოთხოვნის საფუძველს. წინამდებარე შეთანხმების საფუძველზე გადაცემული მონაცემები და ინფორმაცია არ უნდა იქნეს გამოყენებული ასეთი მიზნებისათვის გადამცემი ხელშემკვერელი მხარის წინასწარი წერილობითი თანხმობის გარეშე შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობისა და ასევე სისხლის სამართლის საკითხებში

ურთიერთდახმარების შესახებ ორმხრივი ან მრავალმხრივი ხელშეკრულებებიდან გამომდინარე სხვა ვალდებულებების შესაბამისად.

მუხლი 11

წინამდებარე შეთანხმებაში ცვლილებების ან დამატებების შეტანა შესაძლებელია ხელშემკვრელ მხარეებს შორის წერილობითი შეთანხმებით. ცვლილებები და დამატებები გაფორმდება ოქმის სახით და წინამდებარე შეთანხმების განუყოფელი ნაწილი იქნება. ისინი ძალაში შევა მე-12 მუხლის შესაბამისად.

მუხლი 12

(1) წინამდებარე შეთანხმება იდება განუსაზღვრელი ვადით.

(2) წინამდებარე შეთანხმება ძალაში შედის ხელშემკვრელ მხარეთა მიერ მისი ძალაში შესვლისთვის აუცილებელი შიდასახელმწიფოებრივი პროცედურების დასრულების შესახებ დიპლომატიური არხების მეშვეობით წერილობითი შეტყობინების თარიღიდან ერთი თვის შემდეგ. შესაბამის თარიღად განისაზღვრება ის დღე, როდესაც უკანასკნელი შეტყობინება იქნება მიღებული.

(3) წინამდებარე შეთანხმების მოქმედება შეიძლება შეწყდეს ერთ-ერთი ხელშემკვრელი მხარის მიერ დიპლომატიური არხებით წერილობითი შეტყობინების გზით. შეთანხმება წყვეტს მოქმედებას მეორე ხელშემკვრელი მხარის მიერ შეტყობინების მიღების თარიღიდან ექვსი თვის შემდეგ.

მუხლი 13

გაერთიანებული ერების ორგანიზაციის სამდივნოში წინამდებარე შეთანხმების რეგისტრაცია, გაერთიანებული ერების ორგანიზაციის წესდების 102-ე მუხლის თანახმად, ინიცირებული იქნება შეთანხმების ძალაში შესვლისთანავე გერმანიის ფედერაციული რესპუბლიკის მთავრობის მიერ. მეორე

ხელშემკვერელ მხარეს მიეწოდება ინფორმაცია რეგისტრაციისა და გაეროს სარეგისტრაციო ნომრის შესახებ გაერთიანებული ერების ორგანიზაციის სამდივნოს მიერ აღნიშნულის დადასტურებისთანავე.

შესრულებულია ქ. *ქუთაისი* 2014 წლის *ფიქრისი* ორ დედნად, თითოეული გერმანულ, ქართულ და ინგლისურ ენებზე. ამასთან, სამივე ტექსტი თანაბრად აუთენტურია. წინამდებარე შეთანხმების დებულებების განსხვავებული განმარტების შემთხვევაში, უპირატესობა ენიჭება ტექსტს ინგლისურ ენაზე.

გერმანიის ფედერაციული
რესპუბლიკის მთავრობის სახელით

საქართველოს მთავრობის
სახელით

P. ჯ

საქართველოს მთავრობის

V. de ...

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung von Georgien

über

die Zusammenarbeit bei der Bekämpfung der organisierten Kriminalität, des Terrorismus
und anderer Straftaten von erheblicher Bedeutung

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung von Georgien,
im Folgenden als „Vertragsparteien“ bezeichnet -

eingedenk der großen Bedeutung der internationalen Zusammenarbeit zur Verhütung und Bekämpfung der Kriminalität, insbesondere der organisierten Kriminalität, des Terrorismus, der Kriminalität im Zusammenhang mit Betäubungsmitteln und Vorläufersubstanzen, des illegalen Waffenhandels sowie der illegalen Einschleusung von Personen,

in dem Bestreben, die freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Georgien zu fördern,

in dem Wunsch, ihre Zusammenarbeit in allen Bereichen ihrer jeweiligen Zuständigkeit zu verstärken und sich gegenseitig zu unterstützen,

in der Überzeugung, so zur Entwicklung der guten Beziehungen zwischen den beiden befreundeten Ländern beizutragen,

im Hinblick auf die allgemein anerkannten Normen und Grundsätze des Völkerrechts und auf die völkerrechtlichen Verträge, die die beiden Staaten ratifiziert haben und die den Geltungsbereich dieses Abkommens betreffen -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Vertragsparteien arbeiten nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts durch ihre zuständigen Behörden bei der Bekämpfung der organisierten Kriminalität, des Terrorismus und anderer Straftaten von erheblicher Bedeutung zusammen.

(2) Die Zusammenarbeit umfasst insbesondere folgende Bereiche:

1. Straftaten gegen das Leben, den Körper und die Gesundheit,
2. Terrorismus,
3. unerlaubter Anbau, unerlaubte Herstellung, Gewinnung, Verarbeitung, Lagerung, Ein-, Aus- und Durchfuhr von sowie Handel mit Betäubungsmitteln und psychotropen Stoffen, im Folgenden als „Rauschgift“ bezeichnet, sowie von beziehungsweise mit Vorläufersubstanzen hierzu,
4. unerlaubte Herstellung von, unerlaubter Handel mit und Schmuggel von Waffen, Munition und Sprengstoff sowie von chemischen, biologischen, nuklearen und sonstigen radioaktiven Stoffen beziehungsweise Waffen,
5. Einschleusung von Personen, Menschenhandel und illegale Migration,
6. Erpressung,
7. Geldwäsche,
8. Herstellung, Besitz und Verbreitung von Falschgeld, Fälschung oder Verfälschung oder Verwendung von ge- oder verfälschten unbaren Zahlungsmitteln oder Wertpapieren,
9. Herstellung falscher und Verfälschung amtlicher Dokumente und Urkunden,
10. Warenschmuggel,
11. Eigentumsdelikte,
12. Datennetzkriminalität,
13. Korruption,
14. Straftaten gegen das kulturelle Erbe.

(3) Die beiden Vertragsparteien arbeiten insbesondere in den Fällen zusammen, in denen kriminelle Handlungen oder Vorbereitungen zu solchen Handlungen im Hoheitsgebiet einer der Vertragsparteien begangen werden und es Anzeichen dafür gibt, dass diese Handlungen auch die andere Vertragspartei betreffen.

Artikel 2

(1) Zum Zweck der Durchführung dieses Abkommens erfolgt die Zusammenarbeit der Vertragsparteien unmittelbar zwischen den nachfolgend genannten Stellen in deren Zuständigkeitsbereich.

Auf Seiten der Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

1. Bundesministerium des Innern,
2. Bundesministerium der Finanzen,
3. Bundesministerium für Gesundheit,
4. Bundeskriminalamt,
5. Bundespolizeipräsidium,
6. Zollkriminalamt,
7. Bundesinstitut für Arzneimittel und Medizinprodukte.

Auf Seiten der Regierung von Georgien:

1. Ministerium für innere Angelegenheiten,
2. Ministerium der Finanzen.

(2) Die Vertragsparteien zeigen einander auf diplomatischem Weg Änderungen der Zuständigkeiten oder Bezeichnungen der Behörden an, die dieses Abkommen durchführen.

Artikel 3

Zum Zweck der Durchführung dieses Abkommens werden die Vertragsparteien soweit wie möglich und im Rahmen ihres innerstaatlichen Rechts

1. Informationen über begangene oder geplante Straftaten, über Tätergruppen, deren Strukturen, Verbindungen und Methoden ihrer Tätigkeit austauschen, soweit dies für die Verhütung, Ermittlung und Aufklärung von Straftaten nach Artikel 1 Absatz 1 erforderlich ist,
2. auf Ersuchen die nach dem Recht der jeweils ersuchten Vertragspartei zulässigen Maßnahmen einschließlich abgestimmter operativer Maßnahmen zur Verhütung, Ermittlung und Aufklärung von Straftaten durchführen,
3. gemeinsame Maßnahmen zur Verhinderung der unerlaubten Herstellung von und des unerlaubten Verkehrs mit Rauschgift und Vorläufersubstanzen durchführen,
4. bei Bedarf Verbindungsbeamte entsenden,
5. einander Muster von Gegenständen und Stoffen, die aus Straftaten erlangt oder für diese verwendet wurden oder werden können, zur Verfügung stellen,
6. nach Möglichkeit Fachleute zur Fortbildung und zum Erfahrungsaustausch entsenden, um sich über neueste kriminalistische Techniken, Geräte und Methoden auszutauschen,
7. kriminalistisch-kriminologische Forschungsergebnisse austauschen.
8. Informationen über Gewinne, die durch Straftaten erzielt wurden, austauschen.

Artikel 4

Die Vertragsparteien verpflichten sich, die Fälschungssicherheit ihrer Reisedokumente auf höchstem Niveau zu gewährleisten. In Anbetracht dessen, dass beide Vertragsparteien

Reisedokumente verwenden, die internationalen Standards genügen, müssen sie ihre Reisedokumente hinsichtlich der Einhaltung der von der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation (ICAO) empfohlenen Mindestsicherheitsstandards für maschinenlesbare Reisedokumente überprüfen und gegebenenfalls notwendige Anpassungen so kurzfristig wie möglich vornehmen. Außerdem werden sie die notwendigen technischen Entwicklungsarbeiten vorantreiben, um biometrische Merkmale in ihre jeweiligen Reisedokumente aufzunehmen, soweit nicht bereits geschehen. Die Vertragsparteien unterstützen die Standardisierungsbemühungen der ICAO unter Berücksichtigung der diesbezüglichen ICAO-Empfehlungen. Die Vertragsparteien arbeiten im Bereich der Sicherheit von Reisedokumenten zusammen, unterrichten einander über die für ihre jeweiligen Reisedokumente getroffenen Maßnahmen und tauschen Muster von Reisedokumenten aus.

Artikel 5

- (1) Die Vertragsparteien führen zur Bewertung der Durchführung dieses Abkommens und der Zweckmäßigkeit seiner Ergänzung oder Änderung bei Bedarf Konsultationen durch.
- (2) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien können Arbeitsgruppen einrichten, Expertentreffen durchführen und Vereinbarungen zur Durchführung dieses Abkommens schließen.

Artikel 6

- (1) Jede Vertragspartei kann die Erfüllung eines Ersuchens ganz oder teilweise verweigern oder sie von Bedingungen abhängig machen, wenn dieses Ersuchen ihre Souveränität, ihre Sicherheit, die öffentliche Ordnung oder andere wesentliche Interessen ihrerseits beeinträchtigen kann oder wenn es ihren innerstaatlichen Rechtsvorschriften widerspricht.
- (2) Die Erfüllung eines Ersuchens kann auch verweigert werden, wenn die Handlung, derentwegen das Ersuchen erging, nach dem Recht der ersuchten Vertragspartei keine strafbare Handlung ist.

(3) Die ersuchende Vertragspartei wird über die Verweigerung, in der Regel unter Angabe der Gründe, schriftlich unterrichtet.

Artikel 7

Unter Beachtung des innerstaatlichen Rechts jeder Vertragspartei erfolgen Übermittlung und Verwendung von personenbezogenen Daten, im Folgenden als „Daten“ bezeichnet, im Rahmen dieses Abkommens durch die in Artikel 2 genannten Stellen der Vertragsparteien nach Maßgabe folgender Bestimmungen:

1. Die empfangende Stelle einer Vertragspartei unterrichtet die übermittelnde Stelle der anderen Vertragspartei auf Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.
2. Die Verwendung der Daten durch den Empfänger ist nur zu den in diesem Abkommen bezeichneten Zwecken und zu den durch die übermittelnde Stelle vorgegebenen Bedingungen zulässig.
3. Die übermittelnde Stelle ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in Bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Die Übermittlung der Daten unterbleibt, wenn die übermittelnde Stelle Grund zu der Annahme hat, dass dadurch gegen den Zweck eines innerstaatlichen Gesetzes verstoßen würde oder schutzwürdige Interessen der betroffenen Personen beeinträchtigt würden. Erweist sich, dass unrichtige Daten oder Daten, die nicht hätten übermittelt werden dürfen, übermittelt worden sind, so ist dies der empfangenden Stelle unverzüglich mitzuteilen. Sie ist verpflichtet, die Daten unverzüglich zu berichtigen oder zu löschen.
4. Einer betroffenen Person ist auf Antrag über die zu ihr vorhandenen Daten sowie über deren vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Ihr Recht auf Auskunftserteilung richtet sich nach dem innerstaatlichen Recht der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Auskunft beantragt wird. Die Erteilung der Auskunft kann

verweigert werden, wenn das Interesse des Staates, die Auskunft nicht zu erteilen, das Interesse des Antragstellers überwiegt.

5. Wird jemand im Zusammenhang mit Datenübermittlungen aufgrund dieses Abkommens rechtswidrig geschädigt, ist die empfangende Stelle nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts zum Ersatz des Schadens verpflichtet. Sie kann sich gegenüber dem Geschädigten nicht darauf berufen, dass der Schaden durch die übermittelnde Stelle verursacht worden ist. Leistet die empfangende Stelle Schadensersatz wegen eines Schadens, der durch die Verwendung von unrichtig übermittelten Daten verursacht wurde, erstattet die übermittelnde Stelle der empfangenden Stelle den Gesamtbetrag des geleisteten Ersatzes.
6. Die übermittelnde Stelle weist bei der Übermittlung von Daten auf die nach ihrem innerstaatlichen Recht vorgesehenen Fristen für die Aufbewahrung dieser Daten hin, nach deren Ablauf sie gelöscht werden müssen. Unabhängig von diesen Fristen sind die übermittelten Daten zu löschen, sobald sie für den Zweck, für den sie übermittelt worden sind, nicht mehr erforderlich sind.
7. Die übermittelnde und die empfangende Stelle stellen sicher, dass die Übermittlung und der Empfang der Daten aktenkundig gemacht werden.
8. Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die übermittelten Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.

Artikel 8

Anfragen, Informationen und Dokumente, die nach Maßgabe dieses Abkommens eingehen, werden auf begründete Bitte der übermittelnden Stelle von der anderen Vertragspartei vertraulich behandelt.

Artikel 9

- (1) Die Zusammenarbeit im Rahmen dieses Abkommens erfolgt nach Möglichkeit in einer Sprache der empfangenden Vertragspartei. Ist dies nicht möglich, stellt die übermittelnde Vertragspartei sicher, dass eine englische Übersetzung angefertigt wird.
- (2) Ersuchen um Auskunft oder Durchführung von Maßnahmen nach diesem Abkommen werden von den in Artikel 2 genannten zuständigen Stellen schriftlich direkt übermittelt. In dringenden Fällen können Ersuchen auch mündlich übermittelt werden, sie müssen aber unverzüglich schriftlich bestätigt werden.
- (3) Kosten, die im Zusammenhang mit der Durchführung dieses Abkommens entstehen, werden, soweit die Vertragsparteien nichts anderes vereinbart haben, von der Vertragspartei getragen, in deren Hoheitsgebiet sie entstanden sind.

Artikel 10

Durch das Abkommen werden die innerstaatlichen Bestimmungen über die Auslieferung und die sonstige Rechtshilfe in Strafsachen sowie über die Amts- und Rechtshilfe in Fiskalsachen und sonstige in zweiseitigen und mehrseitigen Verträgen enthaltenen Verpflichtungen der Vertragsparteien nicht berührt. Das Abkommen stellt keine Grundlage für Ersuchen zur Übermittlung von Daten oder Informationen zum Zwecke der Verwertung als Beweismittel in einem gerichtlichen Verfahren in strafrechtlichen Angelegenheiten dar. Daten oder Informationen, die auf Grundlage dieses Abkommens übermittelt wurden, dürfen nicht für diese Zwecke ohne vorherige schriftliche Zustimmung der übermittelnden Vertragspartei in Übereinstimmung mit dem innerstaatlichen Recht und sonstigen in zweiseitigen oder mehrseitigen Verträgen enthaltenen Verpflichtungen zur Rechtshilfe in Strafsachen verwendet werden.

Artikel 11

Das Abkommen kann durch eine schriftliche Vereinbarung der Vertragsparteien geändert oder ergänzt werden. Die Änderungen und Ergänzungen werden in einem Protokoll festgelegt und sind Teil dieses Abkommens. Sie treten gemäß Artikel 12 in Kraft.

Artikel 12

- (1) Das Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.
- (2) Das Abkommen tritt nach Ablauf eines Monats nach dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander auf diplomatischen Wege schriftlich mitgeteilt haben, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind, wobei der Tag des Eingangs der letzten Mitteilung maßgeblich ist.
- (3) Jede der Vertragsparteien kann dieses Abkommen auf diplomatischem Wege schriftlich kündigen. Die Kündigung wird sechs Monate nach dem Tag wirksam, an dem sie der anderen Vertragspartei zugegangen ist.

Artikel 13

Die Registrierung dieses Abkommens beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach seinem Inkrafttreten von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland veranlasst. Die andere Vertragspartei wird unter Angabe der erteilten VN-Registrierungsnummer von der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

Geschehen zu *Berlin* am *9.07.2014* in zwei Urschriften in deutscher, georgischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung der Bestimmungen des Abkommens ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung von
Georgien

P. Fu
V. M. G. M. G.

[Handwritten signature]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA GÉORGIE CONCERNANT
LA COOPÉRATION DANS LA LUTTE CONTRE LA CRIMINALITÉ
ORGANISÉE, LE TERRORISME ET AUTRES INFRACTIONS PÉNALES
GRAVES

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

et

le Gouvernement de la Géorgie,

ci-après dénommées les « Parties contractantes »,

Conscients de la grande importance accordée à la coopération internationale visant à prévenir et à combattre la criminalité, en particulier la criminalité organisée, le terrorisme, la criminalité liée aux stupéfiants et aux précurseurs, le trafic d'armes et le trafic illicite d'êtres humains ;

Motivés par la volonté de développer les relations d'amitié qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la Géorgie ;

Désireux d'intensifier la coopération dans tous les domaines relevant de leurs compétences respectives et de se soutenir mutuellement ;

Convaincus qu'ils contribueront ainsi aux bonnes relations existant entre les deux pays, qui sont en bons termes ;

Considérant les normes et principes universellement reconnus du droit international et les traités internationaux que les deux États ont ratifiés et qui concernent l'objet du présent Accord,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Les Parties contractantes coopèrent par l'intermédiaire de leurs autorités compétentes, conformément à leur législation nationale, en vue de lutter contre la criminalité organisée, le terrorisme et autres infractions graves.

2) Cette coopération couvre notamment les domaines suivants :

1. Atteintes à la vie, à l'intégrité physique et à la santé ;

2. Terrorisme ;

3. Culture, production, extraction, traitement, stockage, importation, exportation et transit ou trafic illicites de stupéfiants et de substances psychotropes, ci-après dénommés « stupéfiants », ainsi que de leurs précurseurs ;

4. Fabrication, commerce et trafic illicites d'armes, de munitions et d'explosifs ainsi que de matières et armes chimiques, biologiques, nucléaires et autres matières et armes radioactives ;

5. Trafic ou traite d'êtres humains et migration illégale ;

6. Extorsion ;

7. Blanchiment d'argent ;

8. Production, possession et distribution de fausse monnaie, falsification, contrefaçon ou utilisation de moyens de paiement scripturaux ou de titres contrefaits ou falsifiés ;

9. Contrefaçon ou falsification de documents officiels et de certificats ;

10. Contrebande de marchandises ;

11. Atteintes aux biens ;

12. Cybercriminalité ;

13. Corruption ;

14. Atteintes au patrimoine culturel.

3) Les deux Parties contractantes coopèrent notamment dans les affaires liées à la commission d'actes criminels ou à la préparation de tels actes sur le territoire souverain de l'une des Parties contractantes, et s'il existe des preuves indiquant que ces actes sont susceptibles d'affecter l'autre Partie contractante.

Article 2

1) Aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, la coopération entre les Parties contractantes se déroule directement entre les organismes visés ci-après, chacun dans leur domaine de compétence.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

1. Ministère fédéral de l'intérieur (Bundesministerium des Innern) ;

2. Ministère fédéral des finances (Bundesministerium der Finanzen) ;

3. Ministère fédéral de la santé (Bundesministerium für Gesundheit) ;

4. Office fédéral de la police criminelle (Bundeskriminalamt) ;

5. Quartier général de la police fédérale (Bundespolizeipräsidium) ;

6. Bureau criminologique des douanes (Zollkriminalamt) ;

7. Institut fédéral des médicaments et appareils médicaux (Bundesinstitut für Arzneimittel und Medizinprodukte) ;

Pour le Gouvernement de la Géorgie :

1. Ministère de l'intérieur ;

2. Ministère des finances.

2) Les Parties contractantes se notifient, par la voie diplomatique, tout changement apporté aux domaines de compétence ou à la désignation des autorités publiques chargées de la mise en œuvre du présent Accord.

Article 3

Aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, les Parties contractantes s'engagent, dans la mesure du possible et dans le cadre de leur législation nationale, à :

1. Échanger des informations sur les infractions pénales déjà commises ou planifiées, sur les groupes de malfaiteurs, leurs structures, leurs liens et leurs méthodes de travail, dans la mesure où

cela est nécessaire pour prévenir, examiner et résoudre les infractions graves conformément au paragraphe 1 de l'article premier ;

2. Sur demande et dans le respect de la législation de la Partie contractante requise, prendre toutes les mesures autorisées, y compris des mesures opérationnelles coordonnées, pour prévenir, examiner et élucider les infractions ;

3. Prendre des mesures conjointes pour prévenir la fabrication et le trafic illicites de stupéfiants et de précurseurs ;

4. Déployer des officiers de liaison, le cas échéant ;

5. Se fournir mutuellement des échantillons d'objets et de substances obtenus ou utilisés dans le cadre d'infractions pénales ou susceptibles d'être utilisés pour de telles infractions ;

6. Envoyer des experts à des fins de formation avancée et d'échange d'expériences, lorsque cela est possible, en vue d'échanger des informations sur les techniques, dispositifs et méthodes de médecine légale les plus récents ;

7. Échanger les résultats des recherches criminologiques et médico-légales ;

8. Échanger des informations sur les produits des infractions.

Article 4

Les Parties contractantes s'engagent à assurer aux documents de voyage le niveau le plus élevé de protection contre la contrefaçon. Étant donné que les deux Parties contractantes utilisent des documents de voyage répondant aux normes internationales, elles doivent examiner leur conformité aux normes minimales de sécurité recommandées par l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) pour les documents de voyage lisibles à la machine et, le cas échéant, y apporter les modifications nécessaires dans les meilleurs délais. En outre, elles encouragent l'avancée des travaux nécessaires en matière d'innovations techniques afin d'intégrer des éléments biométriques dans leurs documents de voyage, si elles ne l'ont pas encore fait. Les Parties contractantes appuient les efforts de normalisation de l'OACI, en tenant compte des recommandations pertinentes de celle-ci. Les Parties contractantes coopèrent dans le domaine de la sécurité des documents de voyage, s'informent mutuellement des mesures prises à l'égard de leurs propres documents de voyage et échangent des spécimens de documents de voyage.

Article 5

1) Les Parties contractantes engagent des consultations, le cas échéant, pour évaluer la mise en œuvre du présent Accord et l'opportunité de tout ajout ou amendement.

2) Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent créer des groupes de travail, tenir des réunions d'experts et conclure des accords sur l'application du présent Accord.

Article 6

1) Chaque Partie contractante peut refuser de donner suite à tout ou partie d'une demande ou la subordonner à certaines conditions si le fait d'accéder à cette demande risque d'affecter sa souveraineté, sa sécurité, l'ordre public ou d'autres intérêts importants, ou si elle est incompatible avec les dispositions de sa législation nationale.

2) La Partie contractante requise peut également refuser de donner suite à une demande si l'acte au titre duquel cette demande a été présentée ne constitue pas une infraction au sens de sa législation.

3) La Partie contractante requérante se voit notifier le refus par écrit ; en règle générale, celui-ci est motivé.

Article 7

Dans le respect de la législation nationale de chaque Partie contractante, les données à caractère personnel, ci-après dénommées « données », sont communiquées et utilisées dans le cadre du présent Accord par les organismes des Parties contractantes visés à l'article 2, conformément aux dispositions suivantes :

1. L'organisme destinataire d'une Partie contractante notifie, sur demande, à l'organisme émetteur de l'autre Partie contractante la manière dont les données ont été utilisées et tout résultat obtenu.

2. L'organisme destinataire n'utilise les données qu'aux fins prévues au présent Accord et dans le respect des conditions fixées par l'organisme émetteur.

3. L'organisme émetteur s'assure que les données à communiquer sont exactes et que leur transfert est à la fois nécessaire et approprié pour la finalité spécifique envisagée. Ce faisant, il respecte les interdictions de communication applicables au titre de la législation nationale concernée. Les données ne sauraient être communiquées si l'organisme émetteur a des raisons de croire que leur transfert pourrait enfreindre la législation nationale ou porter atteinte aux intérêts légitimes des personnes concernées. S'il s'avère que des données ont été communiquées alors qu'elles n'auraient pas dû l'être ou qu'elles étaient inexactes, l'organisme destinataire en est immédiatement informé. Ce dernier s'oblige alors à rectifier ou supprimer les données dans les meilleurs délais.

4. Sur demande, les personnes concernées reçoivent des informations sur leurs données et sur l'utilisation prévue de ces données. Leur droit à l'information est régi par la législation nationale de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la demande d'informations a été présentée. La demande peut être rejetée si les intérêts de l'État à refuser de fournir les informations priment sur les intérêts de la personne requérante.

5. Si une personne est illégalement lésée à la suite d'une communication de données fondée sur le présent Accord, l'organisme destinataire est tenu de réparer ce préjudice conformément à sa législation nationale. Il ne peut invoquer, vis-à-vis de la personne lésée, que le préjudice a été causé par l'organisme émetteur. Si l'organisme destinataire répare le préjudice causé par l'utilisation de données indûment communiquées, l'organisme émetteur lui rembourse le montant total de l'indemnité versée.

6. Lorsqu'il communique des données, l'organisme émetteur indique tout délai de conservation de ces données, conformément à sa législation nationale, à l'expiration duquel les données doivent être supprimées. Indépendamment de ces délais, les données communiquées sont supprimées dès qu'elles ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles elles ont été transmises.

7. Les organismes émetteur et destinataire s'assurent de conserver une preuve de la communication et de la réception des données.

8. Les organismes émetteur et destinataire veillent à protéger efficacement les données communiquées contre tout accès, toute modification et toute divulgation non autorisés.

Article 8

Les demandes de renseignements, les informations et les documents reçus selon les termes du présent Accord sont traités de manière confidentielle par l'autre Partie contractante si l'organisme émetteur en fait la demande, en indiquant les raisons de celle-ci.

Article 9

1) La coopération prévue au présent Accord se déroule, dans la mesure du possible, dans une langue de la Partie contractante destinataire. Si cela est impossible, la Partie contractante émettrice veille à ce qu'une traduction en langue anglaise soit établie.

2) Les demandes de renseignements ou d'application de mesures, dans le cadre du présent Accord, sont transmises par écrit, par l'intermédiaire des organismes compétents visés à l'article 2. En cas d'urgence, les demandes peuvent également être formulées oralement ; toutefois, elles doivent alors être confirmées par écrit dans les meilleurs délais.

3) Les frais liés à la mise en œuvre du présent Accord sont pris en charge par la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils ont été engagés, sauf accord contraire des Parties contractantes.

Article 10

Le présent Accord ne saurait influencer sur les réglementations nationales régissant l'extradition, toute autre forme d'entraide judiciaire en matière pénale, d'assistance administrative et judiciaire en matière fiscale ou toute autre obligation des Parties contractantes découlant d'accords bilatéraux ou multilatéraux. Il ne sert nullement de base juridique permettant de demander le transfert de données ou d'informations à présenter comme preuves lors de procédures pénales. Les données ou informations transmises sur la base du présent Accord ne peuvent être utilisées à ces fins sans le consentement écrit de la Partie contractante émettrice, conformément à sa législation nationale et à d'autres obligations découlant des traités bilatéraux ou multilatéraux sur l'assistance mutuelle en matière pénale.

Article 11

Le présent Accord peut être amendé ou complété moyennant un accord écrit conclu à cet effet entre les Parties contractantes. Les amendements et ajouts sont exposés dans un protocole et font partie intégrante du présent Accord. Ils entrent en vigueur conformément à l'article 12.

Article 12

1) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

2) Le présent Accord entre en vigueur un mois après la date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées par écrit et par la voie diplomatique l'accomplissement des formalités internes nécessaires à son entrée en vigueur ; la date en question est celle à laquelle la dernière notification est reçue.

3) Le présent Accord peut être dénoncé, par écrit et par la voie diplomatique, par l'une ou l'autre des Parties contractantes. La dénonciation prend effet six mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante en reçoit notification.

Article 13

L'enregistrement du présent Accord auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, est effectué par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne immédiatement après son entrée en vigueur. L'autre Partie contractante est informée de l'enregistrement, ainsi que du numéro d'enregistrement attribué par l'Organisation des Nations Unies, dès que confirmation en est donnée par le Secrétariat de l'Organisation.

FAIT à Berlin le 9 juillet 2014, en deux exemplaires originaux en langues allemande, géorgienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la Géorgie :

[SIGNÉ]